

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo przejdę tej nocy przez ziemię egipską i uderzę wszystko, co pierwotne w ziemi egipskiej, od człowieka po bydło, i dokonam sądów nad wszystkimi bogami Egiptu – Ja, JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tej nocy bowiem przejdę przez ziemię egipską i uderzę wszystko, co jest pierwotne, od człowieka po bydło. Dokonam też sądu nad wszystkimi bóstwami Egiptu — Ja, JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż tej nocy przejdę przez ziemię Egiptu i zabiję wszystko, co pierwotne w ziemi Egiptu, od człowieka aż do zwierzęcia, a nad wszystkimi bogami Egiptu dokonam sądu, ja, JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż przejdę przez ziemię Egipską tej nocy, i zabiję wszelkie pierwotne w ziemi Egipskiej, od człowieka aż do bydła, i nad wszystkimi bogi Egipskimi wykonam sądy, Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przejdę przez ziemię Egipską nocy onej, i zabiję wszelkie pierwotne w ziemi Egipskiej od człowieka aż do bydła, i nad wszystkimi bogi Egipskimi uczynię sądy, ja JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tej nocy przejdę przez Egipt, zabiję wszystko pierwotne w ziemi egipskiej, od człowieka aż po bydło, i odbędę sąd nad wszystkimi bogami Egiptu - Ja, Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tej nocy przejdę przez ziemię egipską i zabiję wszystko pierwotne w ziemi egipskiej, od człowieka do bydła, i dokonam sądów nad wszystkimi bogami Egiptu: Ja, Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tej nocy przejdę przez ziemię egipską i pozabijam wszystko, co pierwotne w ziemi egipskiej – od człowieka aż po bydło, i dokonam sądu nad wszystkimi bogami Egiptu. Ja – JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tej nocy przejdę przez ziemię Egiptu i zabiję wszystko pierwotne w ziemi Egiptu, od człowieka aż do bydła, a nad wszystkimi bogami Egiptu odbędę sąd, Ja, JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tej nocy bowiem przejdę przez ziemię egipską i zabiję wszystkich pierwotnych w Egipcie, od człowieka do bydła, i [tak] odbędę sąd nad wszystkimi bóstwami Egiptu. Ja, Jahwe!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tej nocy objawię się w ziemi egipskiej i zabiję każde pierwotne w ziemi egipskiej, od człowieka po zwierzę. I na wszystkich bożkach Egiptu dokonam sądu - Ja Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пройду по єгипетській землі тієї ночі і пою кожного первородного в єгипетській землі від людини до скотини, і пімщуся над усіма

			египетскими богами. Я Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tej samej nocy przejdę po ziemi Micraim oraz porażę wszelkie pierwotne stworzenie w ziemi Micraim od człowieka, do bydłęcia; nadto wykonam sądy nad wszystkimi bożyszczami Micraimu; Ja, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja przejdę tej nocy przez ziemię egipską i ugodzę każdego pierwotnego w ziemi egipskiej, od człowieka do zwierzęcia, i wykonam wyroki na wszystkich bogach Egiptu. Jam jest JAHWE.